РЕЦЕНЗИЯ

на дисертационен труд на тема *Свързващи думи и изрази в писмения български-английски междинен език на ниво напреднали – контрастивно корпусно изследване* за присъждане на образователната и научна степен „доктор” по шифър 2.1 *Филология*, направление *( Германски езици – английски език)*

Автор на рецензията: проф. д-р Мария Костадинова Георгиева, ФКНФ, СУ „Св. Климент Охридски”.

Докторант: Ас. Румяна Любомирова Благоева, катедра „Англицистика и американистика”, ФКНФ, СУ „Св. Климент Охридски”.

**Биографична справка**

Румяна Любомирова Благоева учи в Държавния библиотекарски институт, София, специалност „Научна информация с ангийски език” (1979 – 1981), а после *Английска филология* във ФКНФ, СУ „Кл. Охридски”, езиковедска специалност, от където получава бакалавърска и магистърска степен (1987). След завършване на висшето си образование тя работи като учител по английски език в 21 СОУ, София, а от 1995 г. въз основа на конкурс е назначена като асистент в катедра „Англицистика и американистика”, СУ, където преподава понастоящем. Благоева се занимава с редица допълнителни дейности, свързани със специалността й: хоноруван преподавател във фондацията към катедра „Англицистика и американистика”, където води кандидатстудентски курсове; хоноруван преподавател в курсове по TOEFL към българоамериканската комисия за образование и обмен „Фулбрайт”; проверител на ДЗИ по английски език и др. Освен с преподавателска работа, Благоева се занимава активно с експертна дейност към български ( МОН, Асоциация на кеймбриджките училища в България ) и чуждестранни (Appen Butler Hill, Lionbridge Technologies, Inc., ) образователни институции и центрове за техническа обработка на езикови данни за изграждането на корпуси и изработването на софтуеър. Тя е продуктивен автор на учебници, речници и други учебни материали по английски език. За качеството на работата й може да се съди по големия брой издателства, с които сътрудничи ( Просвета, Софтпрес, Понс, Летера). В периода 1996 – 2009 г. Благоева работи като национален координатор за разработване и създаване на международните корпуси на английския междинен език (ICLE и LINDSEI). Благодарение на нейното активно сътрудничество с Центъра за английска корпусна лингвистика (CECL) към Лувенския католически университет, Белгия, българският междинен език намира достойно място в най-големите глобални корпуси на английските междинни езици. Докторантката владее отлично английски и руски и има отлични комуникационни и професионални умения по тези езици. В катедрата по Англицистика и американистика Благоева води курсове по английски език за академични цели, курс по академично писане, курс по специализиран английски език (наука и технологии) и лингвистика на текста. Разработила е също учебните програми на курсовете, които води, както и набор от учебни материали за работа на всички нива на чуждоезиковото обучение. Тя има отлични професионални умения като преподавател по английски език, автор на учебни програми и материали, разработване на тестови материали и оценяване на знания и умения по английски език, превод и редакция на текстове и разработване и създаване на корпуси. Благоева има и високи организационни умения, които проявява при изпълнението на отговорни административни задачи към катедра „Англицистика и американистика”: ръководител на програма „Английски език като втори чужд език”, директор на програма за следдипломна квалификация, автор и директор на програма „Английски език за чуждестранни студенти по английска филология”, съставител на изпитни материали за кандидатстудентския изпит по английски език и др. Румяна Благоева активно участва в международни проекти и международни организации – ICAME, ICLE, LINDSEI, TEMPUS, BASILEUS.

**Научно-приложна продукция**

Ас. Румяна Благоева е продуктивен автор на учебни програми, учебни и изпитни материали. Освен учебните програми за всички курсове, които е водила като редовен и хоноруван преподавател, тя пише, самостоятелно или в колектив, учебници и учебни помагала (26 броя), съставя материали за ДЗИ по английски език, участва в създаването на речници, превежда и редактира текстове, разработва университетски курсове за електронно-дистанционно обучение по английски за академични цели по програма Мудъл. Особено голяма е заслугата и в разработването и създаването на корпус на българо-английския междинен език, като част от международните корпуси ICLE и LINDSEI.

**Дисертационен труд**

Дисертационният труд на ас. Румяна Благоева на тема *Свързващи думи и изрази в писмения български-английски междинен език на ниво напреднали – контрастивно корпусно изследване* подлага на анализ езикови единици, които макар и да не заемат централно място в системата на езика, играят ключова роля като свързващи текстови елементи при реализиране на основната му функция като средство за комуникация. Тъй като в българската приложна лингвистика, доколкото ми е известно, няма много изследвания на тези изразни средства, смятам избора на тема за дисертационен труд за много навременен. Тези „малки” думи са важни и от гледна точка на изучаването на българския английски междинен език (БАМЕ), представляващи едни от най-трудно доловимите, но натрапчиви сигнали за „чужд акцент” в писмената реч на говорещите английски като чужд най-вече поради отклонения от нормата по честотност и дистрибуция в текста. Това са главните мотиви, изтъкнати от Благоева при избора на темата. Те играят определяща роля и при формулиране на целите на изследването, а именно:а) да се определи степента на отклонение от нормите на употреба на естествените носители на езика на набор от логически свързващи думи и изрази в писмената продукция на български учащи с висока степен на владеене на английския език; б) да се определят причините за регистрираните отклонения ; в) да се предложат инструменти за корекция на регистрираните отклонения в междинния език на българите. В хода на изследването се откроява и още една важна цел, а именно, въз основа на регистрираните особености на употребата на свързващите средства от българите да се позиционира БАМЕ в глобалния спектър от междинни езици като се използват данни от международни корпуси на междинни езици на учащи с различен роден език.

В **глава първа** се очертава теоретичната рамка на изследването, която включва три основни тематични области: теорията за междинния език и неговите основни характеристики; текстовата лингвистика и основните принципи на изграждане на свързан текст; и, конкретно, свързващите думи и изрази в английската езикова система и тяхната функция на кохезионни елементи в текста. Описанието на междинния език се основава на теоретичните постановки на Селинкър. Дългогодишният опит на Благоева като преподавател и позволява много добре да очертае проблемите на обучението на високите нива на преподаване и да убеди читателя в сериозността на проблема въпреки привидната незначителност на отклоненията. Според нея един от основните проблеми на обучение на високи нива на компетентност е, че след като придобият известна увереност във възможностите си да общуват на чуждия език, учащите развиват своеобразна търпимост към отклоненията, които не са толкова очевидни, и губят мотивация да усъвършенстват своите умения. За да открои съвсем ясно с какво и по какъв начин нейният труд надгражда и доразвива вече съществуващите описания на БАМЕ, авторката се е постарала да проследи изследванията на английския междинен език на българите в развитие, от ранните проекти, фокусирани предимно върху анализа на грешките, до съвременните корпусни изследвания на цялостната продукция на учащите. Така тя избягва една често срещана слабост в по-новите приложнолингвистични разработки да предлагат идеи и модели като истина от последна инстанция, сякаш никой преди тях не се докосвал до тези проблеми. По отношение на текстовата лингвистика се възприема теоретичната рамка на Богранд и Дреслер, в която се акцентира на процеса на изграждане на текста. Избраният подход позволява да се очертае по-ясно как такива явления като свръхупотреба или отбягване на свързващи думи се отразяват върху кохезията и цялостната организация на текста и създават впечатлението за „несвойствено звучене” в англоезичната реч на българските учащи. За анализа на множеството от свързващи думи, конкретен обект на анализ, Благоева прилага теорията на Хоуи. Намирам този избор за много подходящ, тъй като моделът на Хоуи предлага надеждна основа за определяне на граматичните и лексикални предпочитания (прайминги) за появата на тези изразни средства в определено текстово обкръжение (Автореферат:9). При избора на конкретни средства за анализ от голямото множество свързващи думи, използвани в английския език, авторката се позовава на класификацията на Халидей и Хасан, включваща четири групи конектори: присъединителни, противопоставителни, причинно-следствени и темпорални.

**Втора глава** е посветена на методологията на изследването. След кратък преглед на видовете електронни корпуси и приложението им за приложнолингвистични изследвания, авторката обосновава избора на подход за собственото си изследване. Той представлява комбинация от т.н. „corpus-driven” процедури за изграждане на една цялостна картина на дистрибуцията и характеристиките на свързващите елементи в българо-английския междинен език и “ corpus-based” анализ на набор от тези елементи, избрани от цялото множество по определени критерии. Така изграденият модел на изследването осигурява задоволителен баланс между цялостното описание на системата и задълбочено изследване на отделни нейни представители и може да се смята за приносен момент на дисертационния труд на Благоева. Работата с база данни позволява да се проучат цели текстове със задоволително контекстуализиране на изследваните изразни средства. Така се преодолява един от основните недостатъци на по-ранните проучвания в тази област, фокусирани главно върху грешките допускани от учащите.

За конкретния анализ Благоева прилага *Метода на контрастивен анализ на междинния език* (Contrastive Interlanguage Analysis). В съгласие с принципа, че „валидността на резултатите от едно корпусно изследване се определя от валидността на материала, с който се работи” (Синклер 1991, по автореферат:12) авторката подбира с голяма прецизност корпусите, които да осигурят необходимата надеждност и убедителност на крайните изводи **(Глава 3**). Наборът от корпуси, с които се работи, позволява съпоставка на пълния кръг от езици, които се пресичат в някакво отношение с българския английски междинен език. На първо място това е корпусът от писмения език на български учащи (BICLE), конструиран по международно утвърдени принципи и включен като подвид в международния корпус на английския език на учащи (ICLE). За съпоставка с употребата на изследваните езикови средства в езика-цел се използват данни от два корпуса: LOCNESS (представляващ писмения език на учащи, носители на английския като роден) и BNC-Sub ( подкорпус на Британския национален корпус, който се приема като представителен за нормата в езика-цел). За нормата на употреба в родния български език на учащите се проучва корпуса на българския език (BGC). Накрая за сравнение на употребата на изследваните изразни средства в българския междинен език с тази в други междинни езици се използва международния корпус на английския език на учащи (ICLE). Освен конкретния корпус от лингвистични данни, тя се позовава и на предоставената във всеки корпус допълнителна социолингвистична информация – възраст, ниво на владеене на езика на изследваните лица, жанр на писмените текстове и т.н. , за да гарантира валидността и надеждността на съпоставката. Всички данни се обработват с WordSmith Tools – основен софтуеър за лингвистични корпусни изследвания. Прецизността на изработената рамка за съпоставителния анализ гарантира обективно и надеждно позициониране на българския междинен език в глобалното семейство от английски междинни езици в европейски мащаб, което смятам за друг важен приносен момент на докторския труд на Румяна Благоева.

**Глава четвърта** включва емпиричното изследване в два подраздела: а) количествен съпоставителен анализ на 50 най-високочестотни свързващи думи, представителни за съответните категории по Халидей и Хасан; б) качествен анализ на четири средночестотни свързващи елемента - *in fact, actually, of course* и *thus*, където целта е да се предложи модел за изследване на тези единици. Количественият анализ е изпълнен много прецизно, данните са проверени за статистическа значимост с хи-тест и са представени графично в таблици и фигури. Обемът на настоящата рецензия не позволява да се спирам подробно на резултатите, но мога да кажа, че дори таблицата за честотното разпределение на анализираните изразни средства в трите съпоставяни корпуса – на междинен език, език-цел и роден език – показва значителни отклонения при отделните категории свързващи думи и ясна тенденция към свръхупотреба на съответните единици от българите изучаващи английски език. В този смисъл напълно споделям мнението на авторката, че макар тези отклонения да не нарушават драстично нормалната комуникация, те определено допринасят за неестествено звучене на речта на българите при общуване на английски език. На пръв поглед не става ясно какъв е принципът на подбор на думите за качествен анализ, а именно *in fact, actually, of course* и *thus.* Те са сред средночестотните свързващи средства в анализирания корпус, а *in fact* и *actually* принадлежат към една и съща категориална група. В хода на анализа обаче става ясно, че изборът не е случаен, а се цели да се изгради отчетлив сравнителен профил на всички възможни взаимозависимости между семантични значения, позиция в изречението и параграфа и лексикално обкръжение, за да се очертаят и най-трудно доловимите отклонения от нормата в езика-цел. На базата на модела на Хоуи Благоева представя т.н. текстуална колигация, т.е. положителните и отрицателни комбинаторни предпочитания на всяка лексикална единица (Автореферат:9) в корпуса на българския английски междинен език. След това тя сравнява получените данни със съответстващите им данни в контролните корпуси на българския и английския език. Накрая, за да определи дали регистрираните отклонения са специфични само за българските учащи, съпоставя данните и с международния корпус на междинните езици. Въз основа на тази многостранна съпоставка тя успява да достигне до най-тънките нюанси в дистрибуцията, кохезионната функция и семантичната обусловеност на изследваните изразни средства, които създават впечатление за „неестественост” в българските писмени текстове на английски език. Съпоставката на регистрираните отклонения с данните от другите корпуси дава възможност също така за по-релефно определяне на причините за отклоненията. Р Благоева убедително доказва, че на висока степен на езикова компетентност влиянието на родния език значително намалява за сметка на други фактори като стратегиите на учене и комуникация, жанровата обособеност на изследваните текстове, а също и стратегиите на преподаване. Ето защо насоките, които тя дава за преподаване на съответните изразни средства са особено полезни и са естествен завършек на изследването. Общото впечатление, което оставя емпиричното изследване е за прецизност, задълбоченост, добросъвестност и многоаспектност, с които се гарантира висока надеждност на резултатите. Това личи и в многобройните приносни моменти, обстойно изложени в дисертацията и автореферата.

Авторефератът представя пълно и точно отделните етапи на изследването, резултатите и приносните моменти.

**Друга научна продукция**

Благоева представя осем публикации по темата на дисертацията, от които пет в реномирани чужди издания. Най-общо те могат да бъдат групирани в две теми имащи отношение към дисертационния труд. В две от публикациите (1,8, по списъка представен в автореферата) се разискват проблеми на учебните планове и програми на обучението по английски език на университетско ниво. В останалите статии се представят корпусни изследвания на различни изразни средства, които изпълняват определена кохезионна функция в текста ( *so* в статия (2), съюзи (3), лични местоимения (4), показателни местоимения(6), in fact (7)). Всички изследвания са изпълнени прецизно и подкрепят изразеното становище за професионализма на Р. Благоева като изследовател.

